

Mots tongiens dans la version originale du "Dictionnaire Wallisien" de P. Bataillon. (1851)

In: Journal de la Société des océanistes. N°74-75, Tome 38, 1982. pp. 177-200.

Citer ce document / Cite this document :

Rensch Karl H. Mots tongiens dans la version originale du "Dictionnaire Wallisien" de P. Bataillon. (1851). In: Journal de la Société des océanistes. N°74-75, Tome 38, 1982. pp. 177-200.

doi : 10.3406/jso.1982.2512

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jso_0300-953X_1982_num_38_74_2512

Mots tongiens dans la version originale du “Dictionnaire Wallisien” de P. Bataillon (1851).

par

Karl H. RENSCH*

C'est au Père O'Reilly que nous devons la publication, à Paris, en 1932, du premier dictionnaire de la *Langue d'Uvea (Wallis)*. Ce dictionnaire, accompagné de notes grammaticales, est l'œuvre de Pierre Bataillon, un missionnaire Mariste, qui arriva à Wallis en 1837. En peu d'années, il réussit à convertir la population autochtone au catholicisme. La clef de son succès était la maîtrise parfaite de la langue wallisienne. Dès son arrivée, Bataillon commença à apprendre le Wallisien et à compiler un dictionnaire.

Le manuscrit de ce dictionnaire se trouve actuellement aux archives de la Société des Maristes à Rome. Son auteur le signa le jour où il termina le travail et écrivit : “*Fini le 10 mai 1851*”, puis signa : *P. Ev. d'Enos, S.M.*

Nous ignorons pourquoi Bataillon ajourna la publication du dictionnaire qui, à l'époque était d'une valeur inestimable pour la formation linguistique des missionnaires en Océanie Centrale. Déjà dix ans auparavant il avait pratiquement terminé le travail. Dans une lettre au Père Supérieur Général Colin datée du 2 mai 1840, Bataillon écrit :

“P.S. je crois vous avoir déjà promis un essai de grammaire avec un dictionnaire ouveien mais y ayant reconnu bien des fautes et imperfections que je n'ai pas le temps de corriger dans le peu de temps que le P. Chevron demeure ici, je renverrai l'exécution de ma promesse à l'arrivée de Mgr.”

Pendant au moins vingt ans le manuscrit est resté dans les mains de son auteur qui le révisa seulement en 1871. Non satisfait encore de son œuvre il ajouta :

“révisé en nov. 1871 et reconnu assez correct, mais pas très complet.”

* Australian National University Canberra

Bataillon est mort à Wallis en 1877, le dictionnaire non publié. Le manuscrit passa aux mains du Père Alphonse Colomb + + SM qui se chargea de sa publication. Mais lui aussi devait mourir avant l'impression du dictionnaire. C'est en 1932, presque cent ans après que la collection du lexique wallisien fut commencée, que le Père O'Reilly publia les fruits du travail de Pierre Bataillon.

Au cours de mes études linguistiques à Wallis je me servis fréquemment du dictionnaire de Bataillon. Un jour j'employai le mot *gana* qui d'après le dictionnaire signifie "aimé par les femmes". On m'expliqua qu'il s'agissait d'un mot tongien non usité à Wallis. Je me disais alors que Bataillon qui connaissait le Tongien, l'avait inséré par erreur. Mais pendant la révision systématique du dictionnaire d'autres mots tongiens furent identifiés et je me demandais pourquoi Bataillon ne les avait pas marqués comme il l'avait fait avec les mots d'origine futunienne ou fijiennne.

Quelques mois plus tard, à Rome, je trouvai la solution de l'énigme qui m'avait déconcerté à Wallis. Le manuscrit du dictionnaire de Bataillon est intitulé :

Dictionnaire Uvea - Français

Toga - Français

précédé de quelques notes grammaticales sur la langue d'Uvea et de Toga.

Donc un dictionnaire trilingue était l'idée originale de Bataillon. A la fin de l'introduction il en fait le commentaire suivant :

"La collection de mots suivante est uveienne et tongienne en même temps. Il n'y a dans ces deux langues que quelques différences dans les pronoms, dans les figures de verbes, dans quelques particules, dans quelques redoublements et quelques finales. Dans le fond les mots sont presque tous les mêmes. Le génie surtout est le même. J'ai marqué quelques-unes de ces différences en mettant un T devant les mots qui sont tongiens seulement".

Le Père A. Colomb, en préparant l'édition du manuscrit avait décidé de supprimer les mots tongiens, qui se trouvaient dans l'original. Cette décision était bien raisonnable : un dictionnaire Toga - Français⁽¹⁾ existait déjà et c'était le Père Colomb lui-même qui l'avait revu, mis en ordre et publié⁽²⁾.

La présence surprenante de mots tongiens dans le dictionnaire wallisien ne s'explique pas par des circonstances qui mettraient en question la qualité d'éditeur du Père Colomb. Le mauvais état du manuscrit causé par les extrêmes du climat tropical exigea la collation d'un certain nombre de pages détachées. Ce travail exécuté par quelqu'un rempli de bonnes intentions, mais manquant d'expérience rendait quelques T très difficiles à détecter, surtout dans la marge intérieure.

Le dictionnaire de Bataillon est un document linguistique de grande valeur historique. Ce fait seul justifierait la correction des erreurs. Mais la simple énumération des mots tongiens qui, non-marqués, ont passé pour wallisiens, ne rendrait point justice au génie linguistique de Pierre Bataillon.

1) Dictionnaire Toga-Français et Français-Toga-Anglais. Par les Missionnaires Maristes. Revu et mis en ordre par le P.A.C. s.m., Paris 1890

2) Il est bien possible que le manuscrit de Bataillon soit une des sources pour le dictionnaire tongien. Dans l'introduction le Père Colomb y fait illusion : "Le R.P. Chevron, premier missionnaire catholique établi à Mua, a pratiqué la langue durant de longues années. C'est aux études patientes de cet apôtre zélé et de Mgr Bataillon, l'apôtre par excellence de l'Océanie centrale, que nous devons ce dictionnaire ainsi que les premiers ouvrages imprimés à Wallis, Sydney et Lyon".

Nous nous sommes proposé de publier ici la liste des mots tongiens qui furent omis du manuscrit. Ces mots, colligés avant 1851 et vraisemblablement avant 1840 méritent d'être accessibles aux linguistes car ils représentent une des premières sources du Tongien à laquelle on peut se fier.

L'exactitude phonétique du matériel de Bataillon a été mise en doute de temps en temps. Raymond Mayer⁽³⁾ en comparant le phonétisme de certains mots wallisiens, trouvés dans une lettre de Bataillon⁽⁴⁾ de 1838, avec la forme sous laquelle ils apparaissent dans le dictionnaire, constata des incohérences. Erreurs de compréhension, dirait-on. Bataillon qui venait d'arriver à Wallis n'avait pas encore développé une oreille pour les finesses de la langue.

Cette explication par implication est carrément fautive. Les erreurs attribuées à Bataillon ont été commises par la rédaction des *Annales de la Propagation de la Foi*⁽⁵⁾ qui publia une version abrégée de la lettre de Bataillon. Raymond Mayer, qui se servait de cette source, s'étonna des mots bizarres comme *Porstu, Taura et Atua, Fina*.⁽⁶⁾ S'il avait eu la possibilité de consulter la lettre originale, il aurait trouvé qu'ils y sont représentés dans leur forme correcte : *Porotu, Taura-Atua, Finao*⁽⁷⁾

Il est vrai que Bataillon employa au début la lettre r pour la remplacer par l dans le manuscrit du dictionnaire. Il s'agit là plutôt d'une décision d'ordre normatif et orthographique que de l'admission d'une confusion auditive. Comme le Wallisien ne connaît qu'un seul phonème liquide, la variation allophonique était théoriquement assez large ; postérieurement il est difficile à établir s'il y a eu à l'époque une distribution complémentaire de l et r.

Dans l'Introduction du manuscrit Bataillon commente la prononciation du Tongien et du Wallisien. Il caractérise le e comme une voyelle ouverte : "l' e est toujours ouvert. Pour des raisons obscures cette observation a subi un changement fondamental au cours de l'édition du dictionnaire où le lecteur non-initié apprend que " e est presque toujours fermé". Dans un autre passage, supprimé dans le dictionnaire, Bataillon discute la différence entre le s (devant i) à Tonga et à Wallis. Nous citons cette description ici dans sa forme complète en réponse à ceux qui ont des doutes sur la sensibilité phonétique et l'intuition linguistique de Bataillon :

"L's a toujours le son dur, même quand il se retrouve entre deux voyelles ; ainsi à

3) Raymond Mayer, *Les Transformations de la Tradition Narrative à l'Île Wallis (Uvea)*, Paris 1976, p. 61

4) cette lettre de Bataillon à l'intention du Supérieur Général des Pères Maristes à Lyon est la première description détaillée de Wallis que nous possédons.

5) *Annales de la Propagation de la Foi*, Lyon, 1841, tome 13, pp 5-34

6) R. Mayer copia des "Annales" *Fina* au lieu de *Finas* (sic!)

7) A part des fautes d'orthographe, l'altération du texte original a probablement causé des confusions dans d'autres domaines d'études polynésiennes. Nous nous limitons, à titre d'exemple, à comparer les passages de l'original et des "Annales" qui contiennent les trois mots en question :

Annales : "Tous ces esprits habitent la région des nuages, ou viennent d'une terre éloignée qu'ils appellent Porstu (nuit de prières) : le nom générique de leur olympe est Epouri (la Nuit). Original : "Tous ces Esprits demeurent dans les nuages au-dessus de leur île ou viennent d'une terre étrangère qu'ils appellent Porotu (nuit de prière) mais le mot générique de leur séjour est la Nuit, te poouri.

"*Annales*" : Les hommes et les femmes dans le corps desquels ces divinités descendent sont appelés Taura et Atua, prêtres ou prêtresses de Dieu.

Original : "Les hommes et les femmes, dans le corps desquels ces Esprits descendent sont appelés Taura-Atua (prêtre ou prêtresse des Dieux)"

"*Annales*" : "Ce culte consiste à offrir du kava, surtout lorsqu'on est malade, à invoquer Kakau et Finas, les deux divinités plénipotentialaires de l'île..."

Original : "Outre les cas de maladie, ils offrent souvent la racine du kava à Kakau et Finao qui sont les deux divinités plénipotentialaires de l'île..."

Uvea ils prononceront si'isi'i comme il y avait ciicii, je dis à Uvea, car à Toga pour le seul cas de l' s combinée avec la voyelle i, il y a une différence : ils prononceront siisii quasi comme tchiitchii mais cette manière d'écrire ne rend pas la véritable prononciation que la pratique seule peut en apprendre de sorte que dans les imprimés de Toga, il faut prononcer la syllabe si comme ci-dessus tchi. Si plus tard nous reconnaissons qu'ils ont des mots en si nous serons obligés de recourir à un autre caractère pour rendre tchi."

Dans le manuscrit le coup de glotte⁸⁾ et la longueur vocalique qui sont phonologiquement distinctifs en Tongien et en Wallisien ne sont pas toujours marqués. L'éditeur du dictionnaire les a insérés là où il les a jugés nécessaires. Dans la liste des mots tongiens nous suivons Bataillon à la lettre en représentant les mots dans leur forme originale. Les mots tongiens, qui se trouvent dans le dictionnaire wallisien par mégarde sont marqués DW.

8) Bataillon n'emploie pas le terme "coup de glotte", mais parle de voyelles gutturales, qu'il marque par une croix au-dessus de la lettre.

MOTS TONGIENS DANS LE "DICTIONNAIRE WALLISIEN " DE P. BATAILLON

	a	signe de l'accusatif devant les noms propres et pronoms personnels et du nominatif aussi quand il est le sujet d'un verbe neutre
	'a	éveillé, les yeux ouverts
	a	là, <i>tuku a</i>
	aafaki	veiller, v. <i>alafaki</i> uv., afaki
	aali	envie de vomir, apparaître dedans l'eau, à distance profonde
	aana	creux, caverneux
	ae	particule de l'accusatif pour les régimes des verbes actifs, et du nominatif avec les verbes neutres etc. <i>ae</i> est pour les noms communs ce que <i>a</i> est pour les noms propres et les pronoms personnels
DW	a'eva	se promener, v. <i>eva</i>
	afaki	que l'on fait avant jour en parlant d'une cuisine seulement, v. <i>alafaki</i> uv., veiller plutôt que <i>aafaki</i>
	afe	quand
	afii	ouvrir (t.triv.), v. <i>felafelai</i>
	afugi	jeter copieusement, couvrir, v. <i>afubi d'Uvea (afu)</i>
	agaaga	carcasse, contenant
	agaki	raviver, — <i>ae afi</i> — <i>le feu</i> , — <i>ae mahaki</i> un malade par le moyen du feu
	agatalaki	singer ?
	'age	donné à une tierce personne
	agimui	imiter, suivre, aller à la remorque, rendre pareille, uv. <i>agimuli</i>
	agoi	action, manière, conduite, même signification qu'à Uvea
	ahia	v. <i>asia</i>
DW	aiaki	placer
	'ala	v. l' <i>alao</i> d'Uvea
	'alai	avec répugnance, v. <i>faka'alai</i> ,
	'alamuhu	bourdon
	'ama (i)	pêcher à la lumière, flambeau pour la pêche
	amui	plus tard, dans la suite
	amusi	couper (des <i>hiapo</i>), — <i>vao</i> id., v. <i>tu'u</i> uv.
	anaga	le rendez-vous, e.g. des moustiques, des poissons etc.

	'ao	présence, devant, mauvais côté d'une étoffe
	'ao	— <i>fia</i> , — <i>ia</i> , <i>couvert de nuages</i> , <i>kua</i> — <i>te lagi</i> le ciel est couvert de nuages
	aofi	dedans, creux, — <i>nima</i> —de la main, — <i>vae</i> —du pied, v. <i>alofi</i>
DW	'asi	traverser, <i>kua</i> — <i>te ubila</i> l'éclair sillonne (même quasi ci-dessus)
	asinisini	pur, serein, clair, propre
	ata	vide, déblayé, spacieux (v. <i>Atea</i>)
	'atu	donner
	'au	feuille de canne à sucre
	'auha	détruite, détruire, <i>kua</i> — <i>ia Selusalemi</i> Jérusalem a été détruite
	'auga	gâté, qui sent mauvais
	auhani	émonder un arbre, couper ses petites branches, v. <i>paki maga</i>
	aulua	votre, vos (de vous deux)
	aura	achevé, parvenir en entier, <i>kua</i> — <i>ia Uvea</i> Uvea est tout converti
DW	autou	votre, vos (de vous tous)
	avagi	ouvrir, faire passage
	avaki	utiliser, mettre à profit
	efinaga	enveloppe d'un fruit
	ega	poudre jaune, v. <i>lega</i>
	egaega	v. <i>legalega</i>
	eginaki	présider, uv. <i>aliki-aki</i> , v. plutôt <i>ekinaki</i>
	eiki	roi, chef, Seigneur, v. <i>aliki</i>
	ekinaki	présider à un ouvrage, v. <i>eginaki</i> , <i>lagiaki</i> uv.
	ela	être assis, <i>kua natou</i> — <i>i te malae</i>
	elelo	<i>langue</i> , v. <i>alelo</i>
	elili	<i>coquillage de mer</i> , sec, grillé (au fig. injurieux), v. <i>alili</i>
	elito	racine d'un furoncle, essence, — <i>o lolo</i> —de l'huile
	epu epu	sarcler l'herbe encore petite, <i>huo</i> est pour quand elle est grande, v. pour uv. <i>vakalo</i>
	esi	allumer, aller chercher du feu, voir <i>asi</i> pour uv.
	eveeve	piquer (de la barbe, de la laine)
	eveeva	se promener, v. <i>eva</i> , <i>evaeva</i> uv.

MOTS TONGIENS DANS LE "DICTIONNAIRE WALLISIEN " DE P. BATAILLON

	faefine	aisselle, v. <i>afiya</i>
	faigofie	facile, permis
	faikakai	sorte de mets du pays
D W	faisisili	foudre
	faileliha	v. <i>faitalia</i> uv.
	faka'a, faka'a'a	éveiller, faire ouvrir les yeux, les ouvrir, se réveiller
	faka aki aki mui	cache, dissimuler, ne pas faire paraître, ne pas montrer
	faka alo	aiguiser
	fakaaloalo	retarder, aller doucement, lambiner
	fakaanaua	délibérer, réfléchir, songer à, être pensif
	fakaanauia	
	faka ata	déblayer
	fakaauha	détruire, ravager
	faka avaki	utiliser, mettre à profit
	fakaeiki	user d'autorité, royal etc., v. <i>fakaaliki</i>
	fakaene	ménager, traiter doucement
	fakafatulisi	tonner, foudre, feu du ciel
	fakafiefia	se réjouir, v. <i>fakafiafia</i>
	fakafiemalie	tranquilliser, consoler, se tranquilliser, se consoler
	fakafifi	refuser sans dire pourquoi
	fakafulofula	faire mauvaise mine
	fakahelehele(ga)	tourner autour du pot
	fakaheveheva	imbécile, idiot
	fakahiehiaga	niais, idiot
D W	fakahifo	faire descendre, abaisser, — <i>te fialahi</i> —le superbe
	fakahinehina	blanchir
	fakahuga	certaine manière de porter
	fakailifea	faire peur, épouvantable
D W	fakakakai	peupler
	fakakakato	compléter
	fakakaokaofia	abandonner, laisser seul, délaissé
	fakakinekina	fatiguer, ennuyer, tracasser, pousser à bout, casser la tête
	fakaku	quand

fakakukafi	s'appliquer avec application, v. <i>fakakakafi</i>
fakaleeleega	parole entrecoupée
fakalielia	faire regret, avoir regret détestable, faire mal au cœur
fakalote	agiter (l'eau dans une vase)
fakalouakau	empoisonner avec des plantes
fakamaalaala	déblayer les bois, les herbes
fakamāma	éclairer, du monde, terrestre, v. <i>fakamalama</i>
fakamaokupu	couper en travers, dans la longueur
fakamata	avoir l'air abattu par la douleur
fakamāmātuu	garder un air sérieux
fakamavahe	séparer, faire —, se —
fakamohe	faire dormir
fakamoimoi	envoyer, v. <i>fakamolimoli</i>
fakamonū, fakamonuia	v. <i>fakamanu, fakamanuia</i>
DW fakamotu, fakamotumotu	mettre en pièces, aller passer quelque temps aux îlots
fakamotua	v. <i>fakamatua</i>
fakamotuu	v. <i>fakamatuu</i>
fakamoui	v. <i>fakamauli</i>
fakamuomua	faire précéder
fakanene	doucement, avec précaution
fakanisinisi	chercher à plaire, faire à plaire, faire le galant
fakanoē	silencieux, rêveur, boudeur, v. <i>fakanoanoa</i>
fakaofi	v. <i>fakaovi</i>
fakaogo	v. <i>fakalogo</i>
fakaotua	divin, v. <i>fakaatua</i>
fakapagai	faire diriger vers
fakapapana	ralentir la vitesse de
fakapepea	faire reculer en arrière, hésiter
fakapunuga	faire marier par force, v. <i>fakanofo</i>
fakasesele	sottement, v. <i>fakavalevale</i>
fakaseleselega	subitement, inattendu, distraire l'attention, entrecouper, v. <i>fakabelebele</i>
fakataha	ensemble, d'une seule fois, rassembler

MOTS TONGIENS DANS LE "DICTIONNAIRE WALLISIEN " DE P. BATAILLON

	fakatavili	faire souffler (T. à la hâte pour le <i>fakatevili</i> d'Uv.)
	fakatomala	se repentir, v. <i>fakabemala</i> uv.
	fakatouosi, osipe	l'un et l'autre, v. <i>fakatauosi</i> uv.
	fakatoupili	à la piste, — <i>toutai</i> à la manière des marins
	fakatuanana	appréhender
	fakatuotua	augurer, espérer
DW	fakatufana	empaler
	fakatumotuma	lentement
	fakauha	mettre à la pluie, v. <i>fakaua</i> uv.
	fakaulia	faire peur, v. <i>fakamataku</i> uv.
	fakavesi	porter à, pousser à, exciter par des gestes ou des paroles, faire hâter
	fakaviku, vikuviku	mouiller, rendre humide, v. <i>fakapalapala</i> uv.
	fāki	s'appuyer sur, se confier
	faluku	porter dans les mains, dans les bras plusieurs choses ensemble, — <i>ga</i> , poignée, brassée, v. <i>felukuga</i> uv.
	fania	blessé
	fanua uta	sans amitié ?
	fa ufoa	embrasser des deux bras, voir <i>faufua</i> uv.
DW	fataki	nid d'oiseau, toute chose suspendue et élevée
	fatuga	se fâcher contre, dire du mal de, uv. <i>kabo</i> — pièce de bois qui unit le <i>faahi fale</i> avec le <i>mulī fale</i> d'une maison
	fatulisi	bruit du tonnerre
	fau, faufau	envie de vomir
	fēfē (i)	comment ?, v. <i>seafeai</i>
	fehi	ouvrir, v.g. une huître, un coquillage
	fehifehi	petit coin à fendre le bois
	fei	— <i>mo</i> se hâter de, <i>fei umu</i> , vivres, v. <i>fai</i> uv.
	feia	faire, v. <i>fai</i>
	feiga	v. <i>faiga</i>
	feitama	v. <i>faitama</i>
	fekaiaki	se porter mutuellement des vivres
	fekainaki	s'entremanger
	feleci, —aki	embarrasser, boucher
	feleoko	maison pour serrer la récolte, v. <i>faleoko</i> uv.

fena	ride, v. <i>fefe</i> uv.
feouga	v. <i>feauga</i> uv., en rapport, en face
fesii	rompre, v. <i>fasi</i> uv.
fetuuaki	porter des vivres plusieurs fois de plusieurs côtés, v. <i>faituulaki</i>
fie	avoir besoin, envie, v. <i>fia</i> , — <i>mo</i> v. <i>faimo</i>
fiefia	v. <i>fiafia</i>
fiefie	bois à brûler, v. <i>fafie</i> uv.
fiefine	femme, femelle, v. <i>fafine</i> uv.
fieimalie, fiefiemalie	<i>fimalie, fifimalie</i> uv.
fiha	combien, v. <i>fia</i>
filihi	v. <i>fulibi</i>
finagalo	volonté (par respect), v. <i>loto</i>
fo	fruit, petite masse quelconque, — <i>i niu</i> , — <i>maka</i> , — <i>i kaiga</i> , v. <i>fua</i> uv.
foga	tête (terme respectueux)
fohe	rame, v. <i>foe</i>
foi	poltron, v. <i>fula</i>
foki	dis donc, — <i>tama</i> , <i>alu o uta vai</i> , dis donc <i>tama</i> , vas donc puiser de l'eau, v. <i>finefoki</i> uv.
fokoleta	v. <i>fakaleta</i>
fokono	v. <i>fakanofa</i>
fokotuu	v. <i>fakatuu</i>
fokoutua	v. <i>fakautua</i>
fono	v. <i>fano</i>
fonoga	v. <i>fanoga</i>
fonua	v. <i>fenua</i>
fotu tehina	frères cadets
fuia	effrayé
fugani	supérieur, supérieure, excellent, principal
fukahi	surface, partie supérieure
fu	v. <i>fua</i> , v.g. <i>fuofua</i> , <i>fuofuo bala</i>
ga'asi nima	ongles des pieds ou des mains
gāgā, gāgā'aki	v. plutôt <i>ga'aga'a</i> etc.
gagana	tomber, se détacher (de plusieurs choses), v. <i>malepe</i>

MOTS TONGIENS DANS LE "DICTIONNAIRE WALLISIEN " DE P. BATAILLON

	gahoa'a	encombré, embarrassé, v. <i>gaboha'a</i>
	gagatu	(sans signification dans le manuscrit)
	gahau	flèche, la tirer, v. <i>nakau</i> uv.
	gāhi	faire, sig. du pluriel
	gaigai	faible, faiblement
DW	gana	aimé par les femmes
	gaohi	sig. de pluriel
	ga'usia ?	maladie provenant du travail (peut-être <i>gaosia</i>)
	gehegehe	incliner, baisser
	ge'esi	contenant vide, v. <i>ga'asi</i>
	gofua	v. <i>gafua</i> uv.
	goto-umu	four, v. <i>gutu-umu</i>
	goue	v. <i>gaue</i>
	ha	art. indéfini, v. <i>be</i> uv., pron. interrogatif neutre, v. <i>a</i> uv.
	haga	fête pour un nouveau-né, le travail qui l'accompagne, à Toga la fête d'un <i>koka</i> général s'appelle aussi un <i>baga</i>
	hala	chemin, route, — <i>motua</i> grande route, chemin battu, v. <i>ala</i> — <i>faki</i> aller par un chemin détourné, — <i>tutua</i> bar- rer le chemin à quelqu'un que l'on poursuit, —sign. du pluriel pour quelques mots, — <i>api</i> , — <i>fonua</i> , — <i>kava</i> , les maisons, les terres, les favori (barbe)
	hai	pronom interrogatif pour les personnes, v. <i>ai</i>
	halani	aurore de la lune
	hama	par fig. <i>ko te tagata e molemo</i> — <i>ki he mea</i> c'est un homme qui n'est propre à rien, v. <i>baga</i>
	hamanaki	s'attendre, v. <i>amanaki</i>
	hana	mais
	hasia	suffoqué par mauvaise odeur ou par trop de bonne odeur, trop plein de nourriture
	hatutu	battement, pulsation du cœur, v. <i>halutu</i>
	hauni	arranger, disposer, prêt, fini de préparer, v. <i>sauni</i> uv.
	havei, havehave	v. <i>hafei</i> et <i>hafehase</i> uv.
	he	art. défini le, la, les, v. <i>te</i> uv.
	hehu	détourner de

	hikii	petit, v. <i>kibi, kii</i> uv.
	ho	aspirer, ou plutôt émettre un souffle
	ho	cueillir, arracher des feuilles de canne à sucre
	hogohago	v. <i>bagobago</i> uv.
	holisi	clore, cloison en feuille de cocotier
	honii	tailler légèrement, — <i>te kili</i> , — <i>te nima</i> , v. <i>sonii, kobii</i> uv.
	hoto	mon, v. <i>tota</i> uv.
	hou	sig. du pluriel (pour les chefs) — <i>eiki</i> , v. <i>kau aliki</i> uv.
	houhau	colère (pour les chefs), v. <i>haubau</i> uv.
	hua, huhua, huohuai	fouiller, creuser, v. <i>bue</i> uv.
	huelo	rayon de soleil distinct et prolongé
	huhu	à Toga nom des chefs <i>bau</i>
	huhua	fouiller, creuser, v. <i>hua</i>
	huhumama	incertitude, crainte
	huki	avoir sur les genoux
	hulu	chercher quelque chose à la lumière v. <i>ina</i> uv.
	i	éventail, v. <i>ili</i> uv.
DW	ifi	— <i>te malama</i> souffler la chandelle
DW	ikai	non, ne pas, cesser d'être, uv. ce n'est pas cela que je veux dire, — <i>si</i> nullement
	iki, ikiiki	petit (se met après le nom), v. <i>sii</i> uv.
	iki'i	petit (se met avant le nom), v. <i>ki'i</i> uv.
	iku	queue, — <i>i kuli</i> , — <i>i puaka</i> , —de chien, cochon, v. <i>hiku</i> uv.
	ilifia	épouvanté, v. <i>mataku</i> uv., = <i>fakailifia</i> :faire peur, épouvantable
	ino, inoino	provoquer dans le combat par des fanfaronnades
	itoito	sorte de jeu d'enfant, — <i>a</i> ? en quoi ?
	ka ea	jusqu'à ce que, <i>nofope kae aua ke osi</i> reste jusqu'à ce que cela soit fini
	kafaki	porter avec la main sur quelque chose d'élevé
	kahoki	latte, chevron pour toiture
	kaiasi	se présenter dans une maison où l'on mange pour y

		manger, mendier la nourriture, <i>tou o o — ki te api o m.</i> allons chercher à manger chez m.
	kaila	certain cric prolongés, v. <i>kalaga, kailao uv.</i>
DW	kailu	manger, mâcher les restes, v. <i>poluluki uv.</i> , — manger du <i>lu</i>
	kaina	peuplé
	kainilotoa	rouge à l'intérieur du gosier, v. <i>kanilotoa uv.</i>
	kaivao	qui vit dans les bois, sauvage <i>tagata</i> — homme des bois, v. <i>kanivao uv.</i>
	kaka	monter sur, grimper, v. <i>kakafi uv.</i>
	kākāea	grand maigre, v. <i>pakau uv.</i> , v. <i>baooao</i>
	kakaea	moqué, raillé, v. <i>taukae uv.</i>
	kakai	peuple, multitude, foule, v. <i>bahai uv.</i>
	kakali	tordre avec une corde ou un bâton
	kakalu	cigale, v. <i>belekihi</i>
	kakato	compléter un nombre désigné ou le nombre dix quand il n'y en a pas d'autre désigné, v. <i>katoa, fakakatoa uv.</i>
	kāke	converser avec bruit, avec chaleur, <i>kotea e koutou — ai ?</i> pourquoi vous chameillez-vous ?
	kalamū	sifflement d'une balle, bruit de roulettes, v. <i>bogulu uv.</i>
	kalasifi	bataille imprévue, — partie charnue au-dessous de l'aisselle
	kale, kalele	courir, — 'aga prendre des requins, v. <i>no'o'aga uv.</i>
	kalevemotu	presque rompu, qui ne tient que par un fil, v. <i>kavelemotu uv.</i>
	kaloa	ancien
	kalofiama	étincelle, v. <i>makalo i afi uv.</i>
	kālou	aboyer, v. <i>ko uv.</i>
DW	kanaga	parole à double sens, mauvaise plaisanterie, v. <i>fai-takuga uv.</i>
	kanikani	gâté
	kao i nima	les doigts, la réunion des doigts, v. <i>kau-nima uv.</i>
	kapa	coin, bord d'un objet plat, v. <i>tapa uv.</i>
	kapekape	injure v. <i>amu uv.</i>
	kapisi	aile d'armée — attacher en paquet v. <i>kapisi, —fubiga uv.</i>
	kataki	manger qc. avec la noix de cocos, v. <i>kitaki uv.</i>

	kaukau	circoncision
	kauloa	fruit qui tombe avant d'être mûr, uv. <i>kaumea</i> id.
	kaupae	muraille en pierres
	keina	mangé, v. <i>kaina</i> uv.
DW	kelei	rendre terreux, rendre trouble, <i>aua naa ke</i> — <i>te vai</i> , ne trouble pas l'eau
	ketekete	cri d'un certain oiseau
DW	ki, ki'i	petit, <i>ko te</i> — <i>mea</i> c'est une petite chose, (le premier n'est usité qu'à Toga)
	kihi'i	petit. (se met avant le nom), — <i>tagata</i> , — <i>mea</i> , —homme, —chose, v. <i>kii</i> uv.
	kilisi vai	le fond de la mer, la partie de terre qui tombe au fond de la mer
	kimokimo	éblouissement des yeux
	kimui	plus tard, par la suite
	kinoha'a	excréments (terme respect.)
	kitaki	prendre patience
	koefe	où ?, v. <i>fofea</i>
	koeha	quoi ?, <i>e ui</i> — que dites-vous ?, v. <i>kotea</i> uv.
	koe umaa	pourquoi ?, v. <i>mooa</i>
	kohi	égratigner
	kōkō	caqueter (la poule)
	koko	criaillerie, bavardage, v. <i>keke</i> uv.
	kolukalu	espèce de moles en mer, <i>kalukalu</i> uv.
	kosi	<i>bele</i> — ciseaux, v. <i>pipi</i> uv.
	koto	tondre un arbre, panier uv.
	kotoa	— <i>pe</i> tous, tout, v. <i>katoa</i> uv.
	kotofa	fixer le jour de, v. <i>katofa</i> uv.
	kouahe	joue, v. <i>kauahe</i> uv.
	kouhage	aîné, v. <i>kauaga</i> uv.
	kouma	donner, v. <i>fe kau</i> uv.
	ku, kuo	signes du passé, v. <i>kua</i> uv.
	kua	sot, imbécile, v. <i>vale</i> uv.
	kumi gatu	noir
	kuoga	temps
	kuokua	sot

MOTS TONGIENS DANS LE "DICTIONNAIRE WALLISIEN " DE P. BATAILLON

lagi	tête du Tui Toga
lagovaka(i)	se venger, venger qn, v. <i>lagavaka</i> uv.
lakei	enveloppe de feuilles de <i>si</i> , pierre à prendre les <i>feke</i>
lama, lamalama	donner de la clarté, sans que l'objet lumineux paraisse
laofie	beau temps, achevé, accompli
lapa (ki), lapasi (te)	assassiner, assassinat, v. <i>fakapo</i> uv.
lato	achevé, assez suffisant
lautu'u	dir ^h chacun son sentiment
lau'i	médire, — <i>kovi</i> id., v. <i>lea kovi fatufatu</i> uv.
lekia	sorte de mouche qui vole sans cesse, par fig. inconstant
lemohaki	noyer, tenir dans l'eau pour faire noyer
lepesi	diviser, déchirer, détruire
lifusia	trembler de maladie ou de peur
ligina	mis en déroute
lihilihi	doigts par plaisanterie
lilifa	penchant escarpé
liva	— <i>moko</i> trompeur
lōfua	saisir au corps, embrasser, v. <i>faufua</i> uv.
logata'a	désobéissant, v. <i>talagatau</i> uv.
lohu	croc, perche à crochet pour abattre les <i>mei</i> , v. <i>lou</i> uv.
lolo	— <i>uli</i> , uv. <i>uli lolo</i> , sale, malpropre
lolololo	tailler un bois
lo'oa	étranglé, v. <i>lo'oa</i> uv.
lotaki	diriger (T et F)*
lote	pétrir, broyer ensemble, v. <i>note</i> uv.
lou	v. <i>lau</i> uv.
louaki	reculer
louhi'i	doigts, v. <i>laubi</i>
louulu	cheveux longs, v. <i>lauulu</i> uv.
loulua'a	irrité, envie de vomir

*Tonga et Fiji

	louvai	<i>mei</i> qui tombe mûr, v. <i>lauvai</i> uv.
DW	lusa	trop vieux, hors de service
	luta	bien appuyé, bien assis
DW	ma	avoir honte (employé aussi à Uv., surtout <i>ufiufi</i>)
	ma	vivres fermentées en bananes ou <i>mei</i> , v. <i>mabi</i> uv.
	mafesi	v. <i>mafasi</i>
	mahofa	détaché, v. <i>maofa</i> uv.
	maiahe	séparé
	makamaka	sec, intervalle de pluie, — <i>lobi</i> ni fort ni faible
	maka-nuo	se promener, rôder
	makapuna	petits enfants, v. <i>mokopuna</i>
	malaga	discours, harangue uv.
	malakaki	assurer son pied, se tenir bien
	malakilaki	se porter bien (terme resp.), v. <i>matafitafa</i>
	maloli, —a	faisable, v. <i>ikufia</i> uv.
	māma	lumière, monde, v. <i>malama</i> uv., — <i>gia</i> ébloui
	mamiō	se promener (terme resp.)
	maomaoga	désert, abandonné, v. <i>noanoaga</i> , <i>maogaloaloa</i>
	masini	bien
	mātua	se presser, ruere* (parlant de la foule)
	maumohe	dormir réellement (<i>moe</i> peut ne signifier que fermer les yeux)
	ma'unu	tomber à travers un panier, par les fentes d'un plancher
	meheka	jaloux, v. <i>mabeka</i> uv.
	mehekitaga	tante paternelle, v. <i>mabikitaga</i> uv.
	meite	ne fais pas, cesse, v. <i>maite</i> uv.
	meleihi	bois pour battre la bourre de coco, v. <i>Hapaega</i> uv.
	melemeleketu	sauter, aller sur la pointe du pied, v. <i>ketu</i> uv.
	melemo	noyé, v. <i>malemo</i> uv.
	meleuku	plonger, v. <i>tautauuku</i> uv.
	melie	doux, sucré, non salé, v. <i>malie</i> uv.
	melino	tranquille, en paix, v. <i>malino</i> uv.

*Latin

MOTS TONGIENS DANS LE "DICTIONNAIRE WALLISIEN " DE P. BATAILLON

DW	menā	pour <i>mea</i> , chose
	mesimasi	fané, flétri, v. <i>masimasi</i> uv.
	mesini	offrande du kava aux Dieux, v. <i>masini</i> uv.
	moe'i	sauter aux pieds, v. <i>molaki</i> uv.
	moemoe'i	cérémonie de respect envers certains chefs
	mofisi, —fisi	v. <i>mafisi</i> uv.
	mofuike	v. <i>mafuike</i> uv.
	mofuta	v. <i>mafuta</i> uv.
	mohe	dormir, v. <i>moe</i> uv.
	moimoi	accompagner, v. <i>molimoli</i>
	mokofisi, mokomokofisi	sauter, v. <i>makafisi</i> uv.
	mokofute hiapo	dépouillé de son écorce, v. <i>kaumafute</i> uv.
	mokoteilo	grand froid, v. <i>mokoiloilo</i> uv.
	molepe	tomber en déconfiture, v. <i>malepe</i>
	molo	mauvaise parole
	molokau	mille-pieds (animal)
	molu	doux, flexible, v. <i>malu</i> uv.
	molumalu	gros, imposant, v. <i>malumalu</i> uv.
	momi	quêter, <i>tagata faa</i> —, quêteur (par dérision)
	momoi	présenter, v. <i>mamoli</i> uv.
	monuia	bonheur, v. <i>manuia</i> uv.
	monuka	plaie, détruit
	moomoa	sec, v. <i>moamoa</i> uv.
	motua	vieux, — <i>nima</i> pouce, v. <i>matua</i> uv.
	motu'u	sec, v. <i>matu'u</i> uv.
	mo'ua	pris, saisi, v. <i>maua</i>
	mou	parcelles pressurées de coco, v. <i>fakapala</i> uv.
	mōū	vous, v. <i>koutou</i> uv.
	moui	vivre, v. <i>mauli</i> uv.
	mouifa	tison de feu, torche pour conserver le feu
	mousio, —a	regarder fixement, v. <i>mausio</i> , —a uv.
	movete	délié, v. <i>mavete</i>
	mui, muimui	suivre, v. <i>muli</i> uv.
	— leleu	cap, v. <i>mulileleu</i> uv.

	— tau	prostituée qui court après les hommes v. <i>mulitau</i>
	muli	étranger, <i>nofo</i> — demeurer comme étranger, <i>nofo i</i> — demeurer dans un pays étranger
DW	muga	absorber par le bruit, — <i>i te lea</i> dans la conversation
	mumui	suivre, v. <i>mui</i>
	nae	signe du temps passé, v. <i>nee, na</i> uv.
	nafunafu	blanchie (la peau) par le <i>kava</i> ou l'eau de mer, v. <i>nefunefu</i>
	nahunahui	épargner
	nai	peut-être
	nanamui	sentir (actif)
	nanao	mettre la main dans, v. <i>lalao</i>
	napa'a	endommager, v. <i>maumau</i> uv.
	nava	mauvaise parole
	navu	enduire les cheveux, v. <i>namu</i> uv.
	ne	sig. du passé, v. <i>nee</i> uv., il, elle, v. <i>ina</i> uv.
	ne'ine'i	s'empresse, se presser, v. <i>nainai</i>
	nenu	bredouiller
	niko	tracer des lignes, courbes des festons, <i>tobi</i> — — <i>i</i> id.
	noku	pour <i>oku</i> à Toga parmi les vieux
	o	plaie, partie, <i>kua mamahi boku</i> —, v. <i>potu</i> uv.
	'o	partir (toujours suivi d'une particule), — <i>mai</i> , — <i>bifo</i> etc., uv. <i>au</i>
	o'a'o	palais de la bouche, v. <i>aoao</i> uv.
	ofa	brasse, v. <i>lofa</i> uv.
	ofefine	fille, v. <i>ofafine</i>
	ofeina	aimer, v. <i>ofaina</i> uv.
	ofua	beau temps, v. <i>afua</i> uv.
	ogo—i	entendre, = <i>ogoogo</i> , v. <i>logo, logologo</i> uv.
	ohoana	s'accoupler (expr. pas très bonne)
	ohua	sentir le brûlé, v. <i>ahua</i> uv.
	o'i	broyer, piler, v. <i>tuki</i> uv.
	oka	lorsque, v. <i>moka</i>
	oku	signe du présent, v. <i>e</i> uv.

MOTS TONGIENS DANS LE "DICTIONNAIRE WALLISIEN " DE P. BATAILLON

oloolo	pente, descente sur le bord de la mer
olopoou	premier-né, v. <i>alopoau</i>
'omai	apporter, v. 'o T., <i>au mai</i> uv., <i>omeia</i> (id.)
omi	venir, v. <i>omai</i> uv.
'omi	apporter, v. <i>au mai</i> uv.
opotai	joint, joindre, plaquer, doubler
otu	rang, v. <i>atu</i> uv.
otua	dieu, v. <i>atua</i> uv.
'oua	garde vous de, v. <i>aua</i> uv., — attendez, v. <i>atali</i> uv.
pahapahagi	léger, v. <i>maagiagi</i> uv.
pakopako	frapper sur son bras pour provoquer à la lutte, v. <i>pokopoko</i> uv.
palahaki	salir, au fig. jeter le tort sur
palalafa	v. <i>pakalafa</i>
palalaua	aller en travers
palalivale	imbécile
panaka	bombé, — <i>ki tua</i> —en dehors
panea	nain, vieux mais petit
papeva	en torse, v. <i>tatepa</i> uv.
papu	impertinent, v. <i>gutu</i> —
pasiesia	léger, v. <i>maagiagi</i> uv.
pataka	— <i>ila tu'u</i> se glorifier de l'œuvre d'un autre
pa'utu	rochers qui séparent la grève de la mer, v. <i>utu</i> uv. <i>siale</i> — rocher de <i>pa'utu</i>
pehe	dire comme cela
peito	case où l'on fait la cuisine
pekia	mort, mourir (terme respect.), v. <i>pakia</i> uv. <i>pulu-bia</i>
pela	suppuration, pus
penu	couverture, v. <i>tupenu</i> uv.
piiponu	humide, v. <i>malivava</i> uv.
poepoea	faible, pas assuré, tremblant
pogogo	élever, nourrir, v. <i>pagogo</i> uv.
poi	remuer, pencher d'un côté, v. <i>pao</i> uv.
poifua	toute petite flamme, toute petite lumière

	pole	bananes encore jeunes
	poopao	petite pirogue d'un seul tronc d'arbre, v. <i>paopao</i> uv.
	pōpula	esclavage, esclave, v. <i>kaugana</i> uv.
	pota	être associé, lié
	potogi - a	(de potō) instruire, traiter avec soin, sagesse, agir prudemment, arranger avec soin
	potopotai	mettre en chiffon
	potupotu	— <i>i afi</i> , tison de feu, v. <i>motumotu</i>
DW	pue	celui qui l'emporte dans le <i>fakapuepue</i> , cris pour chasser le <i>kalae</i> , — <i>te talanoa</i> , fermer la bouche
	puhiga	crachoir
	pupuni	boucler, fermer, v. <i>pupunu</i> uv.
	puta	parier, gager, <i>ta</i> — gageons
	sai	bon, bien (dans le langage familier) <i>ko te mea</i> —, c'est une bonne, belle chose, — <i>i'a</i> trouver bien, <i>ko te mea kuau</i> — <i>ai</i> c'est une chose qui me plaît
	sana	bien, joli (familier)
	sanisani	beau, joli (familier), v. <i>fakasanisani</i> uv.
	sāsā	la chose en question, terme par lequel on désigne une chose sans la nommer
	sauke	— <i>le</i> interj. de mécontentement, de surprise, v. <i>seuke</i>
	seifua	parole que l'on adresse à un enfant qui éternue
	sepo	soupe d' <i>olest</i>
DW	sesega	<i>uli</i> — noir par plaie
DW	sesele	sot, ignorant, <i>tagata</i> — homme sot, <i>gaue</i> — travail déplié
	sialea	blanc (par resp.), <i>fofoga</i> — cheveux blancs
DW	siana	homme, individu
	siesia'a	passable, médiocre, passablement bon, uv. <i>siasi'a</i>
	sii	se met souvent après la négation, <i>ikai</i> à Toga, <i>ikai sii</i> nullement, pas du tout
	silikaki	hâter, faire hâter, — <i>te gaue</i> — un ouvrage, v. <i>sikaki</i>
	silo	parole mauvaise
	sini	manquer, ne pas réussir
	sipuleko	farceur, trompeur

MOTS TONGIENS DANS LE "DICTIONNAIRE WALLISIEN " DE P. BATAILLON

	<i>sīsī</i>	tournoyer, v. <i>sifa</i>
	sosa'a	importun, inquiet, v. <i>boba'a</i>
	ta'e	sans + négation, v. <i>bee uv.</i>
	tafagafaga	clairière, lieu déblayé de bois
	tafulu	à tort à travers, v. <i>tafue</i>
	tafu'u	faire bosse, s'élever
	tage	— <i>mooni</i> espèce de jurement, v. <i>bage uv.</i>
	taha	un, une, v. <i>tabi uv.</i>
	tahakehake	montée, pente
	tahi	mer, <i>tai uv.</i>
	tahifohifo	pente, descente, v. <i>mahifohifo</i>
	taiga	petit (par ironie)
	takapotopoto	rond, v. <i>takafuafua</i>
	takipo	qui entretient la lumière auprès d'un mort, d'un malade
DW	talaakii	calomnier, accuser, faux rapports, <i>kua alu ia o</i> — <i>tatou kia m.</i> il est allé nous calomnier auprès de m.
	talaleu	faute, défaut, mauvais, <i>ko te aga</i> — <i>te kaiba'a</i> le vol est mal, <i>e mole kei</i> — <i>tauaaga</i> sa conduite n'a pas de défaut, uv. contredire, s'opposer
	tamaiki	enfants des deux sexes (au pluriel), v. <i>tamaliki uv.</i>
	tamaiveiki	serviteur, v. <i>kaunaga uv.</i>
	tamutamu	en désordre
	tapeva	en torse, v. <i>tatepa uv.</i>
	tateme	se remuer, s'agiter, s'empresser (v. <i>talapa</i> son synonyme)
	tatepo —tepo	parler vite, bredouiller par crainte ou autrement
	tauagea	plût à Dieu (<i>feni age la uv.</i>)
	tauhili	aller sur un arbre d'une branche à l'autre
	talupelupe	séparé, détaché des autres, v. <i>ta'upe'upe uv.</i>
	te'e	pour <i>tae</i> , — <i>kuli</i> , excrément de chien, — <i>nifo</i> saleté des dents
	teeki —ai	pas encore, v. <i>beeki</i> — <i>ai uv.</i>
	tefei	circoncision, uv. <i>kula</i>
	tefito	souche, trône, v. <i>tagetagea uv.</i>
	tegetege	maladie, v. <i>tagetagea uv.</i>

	tegihi (a)	pleurer (actif), v. <i>tagihi</i>
	tekihi	oreiller (sans pieds)
	telea	creux (perpendiculaire dans une montagne) v. <i>liua</i> uv.
DW	tō	emmener par force une femme pour en abuser
	tofua'a	baleine, v. <i>tafola'a</i> uv.
	tofusi	courir, v. <i>tafusi</i> uv.
	toki	ensuite, dernièrement, pour la 1 ^{ère} fois, v. <i>boki</i> uv.
	tokoto	se coucher, v. <i>takoto</i> uv.
	tokoua	second, pareil, v. <i>tokolua</i> uv.
	tokua	dit-on, v. <i>takua</i> uv.
	tolouna	piqué (par une épine qui s'est glissée sous la peau)
	tōma	galant, qui cherche à plaire
	tomo, tomoaki	dépasser
	tomotomo	fourche du mât
	tonumekina	enterré, v. <i>tanumakina</i> uv.
	tonumia	v. <i>tanumia</i> uv.
	to'ohi	lent, nonchalant
	topono	rempli, rassasié
	topuvae	soulier, trace des pieds, v. <i>tapugavae</i>
	toesi'i	(pour <i>toesi'i</i>) rester peu
DW	tōtō	enclin à, porté sur, — <i>ki te magisi</i> — la mangeaille, — <i>fau</i> avoir petite apparence
	totogo	qui commence à pousser (parlant de la barbe), des herbes ?
	totoko	échauffer en posant une pierre chaude
	to'u	<i>tau</i> , — <i>kai</i> , — <i>tagata</i> , récolte, contemporain
	tou'a	la foule dans le kava, v. <i>tau'a</i> uv.
	touhala	à contre temps, v. <i>tauhala</i> uv.
	touia	atteint, blessé, v. <i>taulia</i> uv.
	toumana	prêtre, parent d'un diable, <i>taumama</i> uv.
	toume	enveloppe ligneuse de la fleur du cocotier, v. <i>taume</i> uv.
	toupili	suivre à la piste, v. <i>taupili</i> uv.
	toutai	pêcheur, marin, v. <i>tautai</i> uv.
	toutama	nourrice, v. <i>tautama</i> uv.

MOTS TONGIENS DANS LE "DICTIONNAIRE WALLISIEN " DE P. BATAILLON

toutonu	à temps, à propos, v. <i>tautonu</i> uv.
toutou	les uns après les autres, v. <i>tautau</i> uv.
tuenia	v. <i>tuania</i> uv.
tuhu(i)	doigt, v. <i>tubi</i> ci à côté
tui	genoux, v. <i>tuli</i> uv.
tula	10, parlant de rangs de feuilles pour couvrir
tulaki	pousser, renverser, v. <i>tuleki</i> uv.
tulutuhi	gris
tuma	lent, aller lentement, v. <i>tume</i> uv.
tuo	fois, v. <i>tua</i> uv.
tuofefine	sœur, v. <i>tuafafine</i> uv.
tuogane	frère, v. <i>tuagane</i> uv.
tuotua	non tapissée (parlant de maison)
tu'otu'a	compter sur, v. <i>tu'atu'a</i> uv.
tuoni	brin, v. <i>tuani</i> uv.
tuotuani	répéter, v. <i>tuatuani</i> uv.
tuoua	natte fine, v. <i>tualua</i> uv.
tupuleki	croître, s'accroître, v. <i>tupulaki</i>
tu'u apo	de nuit, — <i>malie</i> à minuit, <i>tu'ulu apo</i> uv.
tu'ui	visite de condoléance avec certains cadeaux, v. <i>tuuli</i> uv.
tu'ulutui	se mettre à genoux, v. <i>tu'utuli</i> uv.
tu'una	en tas, tas, entassé, v. <i>tuuga</i> uv.
tu'uga	signe de pluriel pour certains cas, <i>ae— mea ni</i> ces gens-ci
tu'utu'ui	faire hâter, <i>ali o — — te vai</i> aller faire hâter l'eau, v. <i>tuuli</i> uv.
u	choses liées ensemble, — <i>kako</i> paquet de roseau, arranger, — <i>umu</i> écarter les pierres d'un four, v. <i>ulu</i>
u'aga	vers engendrés dans une chose corrompue, v. <i>ugauga</i> uv.
ufi	honte
ugogo	vers dans le bois
uha	pluie, pleuvoir, v. <i>u'o</i> uv.
uheina	mouillé par la pluie, v. <i>uaina</i> uv.
uhi	passer par, v. <i>ui</i> uv.

	'uhui	questionner, demander, — <i>atupe e feafeai</i> demandes-lui comment..., v. plutôt <i>buihui</i> , <i>tala</i> — question déplacée d'un enfant à un vieillard
	uka	<i>ufi kano</i> — igname à chair glutineuse, v. <i>kanopu-pulu</i> uv.
	ukouka	v. <i>ukauka</i> uv.
	'umaki	boire en mangeant, <i>kumi be niu mo ona</i> — <i>o te bopa</i> cherche un coco pour faire couler la banane, v. <i>omaki</i> uv.
	'umata	arc-en-ciel, v. <i>manua</i> uv.
	'unoho	époux, épouse, v. <i>oboana</i> uv.
	uoua	proposer, entreprendre, — <i>aga taba</i> — unanimement, nerf, veine
	uouo	réuni, en nombre, — <i>tuu</i> , réuni en désordre, boire (par plaisanterie)
	valevale	enfant nouveau-né
	vanikuku	hableur, flatteur, <i>ko te tagata</i> — c'est un farceur
	vavahe	séparer, v. <i>vavae</i>
	ve'e	pied, v. <i>vae</i> uv.
	ve'eve'e	sorte de collier en fleur
	vei	pour <i>vai</i> (devant les mots)
	veifua	v. <i>vaihua</i> uv.
	veiholo	v. <i>vaiholo</i>
	veloaki	premier-né d'un animal
	ve'uli	pied noir
	viku, —viku	mouillé, humide, v. <i>pala</i> uv.
DW	vili	au fig. s'enfoncer, s'affermir de plus en plus, <i>ê</i> — <i>aïpe ia i te loto</i> il affermit de plus en plus dans la religion
DW	vilo	faire tourner, — <i>be ipu</i> — une coupe, <i>be paki</i> — une galette, v. <i>milo</i> uv.
	viviku	mouillé, v. <i>viku</i>